

Volksgezondheid, Gezondheidszorg en Hulp aan personen

Santé publique, Soins de santé et Aide aux personnes

<p>Aanhangsel bij het protocol gesloten op 15 mei 2014 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, het Waals Gewest, de Duitstalige Gemeenschap, de Franse Gemeenschapscommissie en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, met betrekking tot de uitoefening van de aan de deelstaten toegewezen bevoegdheden op het vlak van volksgezondheid en gezondheidszorg tijdens de overgangperiode in het kader van de bijzondere wet van 6 januari 2014 met betrekking tot de Zesde Staatshervorming</p>	<p>Avenant au protocole conclu le 15 mai 2014 entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Région wallonne, la Communauté germanophone, la Commission communautaire française et la Commission communautaire commune, en ce qui concerne l'exercice des compétences attribuées aux entités fédérées dans le domaine de la santé publique et des soins de santé pendant la période de transition dans le cadre de la loi spéciale du 6 janvier 2014 relative à la Sixième Réforme de l'État</p>
<p>Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;</p>	<p>Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980 ;</p>
<p>Gelet op de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten;</p>	<p>Vu la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions ;</p>
<p>Gelet op de bijzondere wet van 6 januari 2014 met betrekking tot de Zesde Staatshervorming;</p>	<p>Vu la loi spéciale du 6 janvier 2014 relative à la Sixième Réforme de l'État ;</p>
<p>Gelet op de bijzondere wet van 6 januari 2014 tot hervorming van de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten, tot uitbreiding van de fiscale autonomie van de Gewesten en tot financiering van de nieuwe bevoegdheden;</p>	<p>Vu la loi spéciale du 6 janvier 2014 portant réforme du financement des communautés et des régions, élargissement de l'autonomie fiscale des régions et financement des nouvelles compétences ;</p>
<p>Gelet op het protocol gesloten op 15 mei 2014 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, het Waals Gewest, de Duitstalige Gemeenschap, de Franse Gemeenschapscommissie en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, met betrekking tot de uitoefening van de aan de deelstaten toegewezen bevoegdheden op het vlak</p>	<p>Vu le protocole conclu le 15 mai 2014 entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Région wallonne, la Communauté germanophone, la Commission communautaire française et la Commission communautaire commune, en ce qui concerne l'exercice des compétences attribuées aux entités fédérées dans le domaine de la santé publique et</p>

van volksgezondheid en gezondheidszorg tijdens de overgangperiode in het kader van de bijzondere wet van 6 januari 2014 met betrekking tot de Zesde Staatshervorming;	des soins de santé pendant la période de transition dans le cadre de la loi spéciale du 6 janvier 2014 relative à la Sixième Réforme de l'État ;
Overwegende dat de Gemeenschappen aangegeven hebben tegen het einde van de transitieperiode voorzien in voornoemde protocol niet klaar te zullen zijn met de voorbereiding voor de effectieve overname van de betrokken bevoegdheden en de vereiste uitvoeringsmaatregelen nog niet zullen hebben kunnen nemen;	Considérant que les Communautés ont fait savoir que d'ici la fin de la période de transition prévue dans le protocole précité, elles n'auront pas fini les préparatifs pour la reprise effective des compétences concernées et n'auront pas encore pu prendre les mesures d'exécution requises ;
De Federale Regering vertegenwoordigd in de persoon van mevrouw Maggie De Block, Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid;	Le Gouvernement fédéral, représenté en la personne de Madame Maggie De Block, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique ;
De Vlaamse Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar regering in de persoon van de heer Jo Vandeurzen, Minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin;	La Communauté flamande, représentée par son gouvernement en la personne de Monsieur Jo Vandeurzen, ministre du Bien-être, de la Santé publique et de la Famille ;
De Franse Gemeenschap, vertegenwoordigd door het regering in de persoon van de heer Rudy Demotte, Minister-President van de Federatie Wallonië-Brussel en in de persoon van mevrouw Joëlle Milquet, Minister van Educatie, Cultuur en Jeugd;	La Communauté française, représentée par son gouvernement en la personne de Monsieur Rudy Demotte, Ministre-Président de la Fédération Wallonie-Bruxelles et en la personne de Madame Joëlle Milquet, Ministre de l'Éducation, de la Culture et de l'Enfance ;
Het Waals Gewest, vertegenwoordigd door haar regering in de persoon van de heer Maxime Prévot, Minister van Openbare Werken, Gezondheid, Sociale Actie en Patrimonium;	La Région wallonne, représentée par son gouvernement en la personne de Monsieur Maxime Prévot, Ministre des Travaux publics, de la Santé, de l'Action sociale et du Patrimoine ;
De Duitstalige Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar regering in de persoon van de heer Antonios Antoniadis, Minister van Familie, Gezondheid en Sociale Zaken;	La Communauté germanophone, représentée par son gouvernement en la personne de Monsieur Antonios Antoniadis, Ministre de la Famille, de la Santé et des Affaires sociales ;
De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, vertegenwoordigd door het Verenigd College in de persoon van de heer Didier Gosuin, Lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid en de heer Guy Vanhengel, Lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid;	La Commission communautaire commune, représentée par le Collège réuni en la personne de Monsieur Didier Gosuin, Membre du Collège réuni, compétente pour la Politique de Santé et Monsieur Guy Vanhengel, Membre du Collège réuni, compétente pour la Politique de Santé ;

Komen overeen wat volgt:	Convient ce qui suit :
<p>Artikel 1. In artikel 74 van het protocol gesloten op 15 mei 2014 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, het Waals Gewest, de Duitstalige Gemeenschap, de Franse Gemeenschapscommissie en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, met betrekking tot de uitoefening van de aan de deelstaten toegewezen bevoegdheden op het vlak van volksgezondheid en gezondheidszorg tijdens de overgangperiode in het kader van de bijzondere wet van 6 januari 2014 met betrekking tot de Zesde Staatshervorming wordt het tweede lid vervangen als volgt: "De overgangperiode gaat van 1 juli 2014 tot 31 december 2017."</p>	<p>Article 1^{er}. À l'article 74 du protocole conclu le 15 mai 2014 entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Région wallonne, la Communauté germanophone, la Commission communautaire française et la Commission communautaire commune, en ce qui concerne l'exercice des compétences attribuées aux entités fédérées dans le domaine de la santé publique et des soins de santé pendant la période de transition dans le cadre de la loi spéciale du 6 janvier 2014 relative à la Sixième Réforme de l'État, l'alinéa 2 est remplacé comme suit : « La période de transition va du 1^{er} juillet 2014 au 31 décembre 2017. ».</p>
<p>Art. 2. In artikel 95 van hetzelfde protocol wordt het tweede lid vervangen als volgt: "De overgangperiode gaat van 1 juli 2014 tot 31 december 2017."</p>	<p>Art. 2. À l'article 95 du même protocole, l'alinéa 2 est remplacé comme suit : « La période de transition va du 1^{er} juillet 2014 au 31 décembre 2017. ».</p>
<p>Art. 3. In artikel 112 van hetzelfde protocol wordt het tweede lid vervangen als volgt: "De overgangperiode gaat van 1 juli 2014 tot 31 december 2017."</p>	<p>Art. 3. À l'article 112 du même protocole, l'alinéa 2 est remplacé comme suit : « La période de transition va du 1^{er} juillet 2014 au 31 décembre 2017. ».</p>
<p>Art. 4. Dit aanhangsel treedt in werking op 31 december 2015.</p>	<p>Art. 4. Le présent avenant entre en vigueur le 31 décembre 2015.</p>

Aldus overeengekomen te Brussel op 19 oktober 2015, in 10 originele exemplaren.	Ainsi convenu à Bruxelles, le 19 octobre 2015, en 10 exemplaires originaux.
---	---

Voor de Federale Staat,
Pour l'Etat fédéral,



Maggie De Block

Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,
Ministre des Affaires Sociales et de la Santé publique,

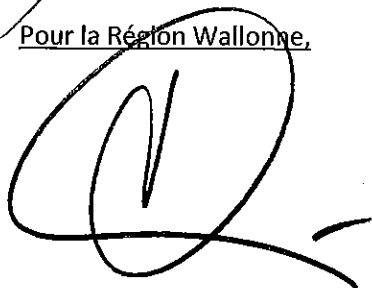
Voor de Vlaamse Gemeenschap en het Vlaams Gewest,



Jo Vandeurzen,

Vlaams Minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin

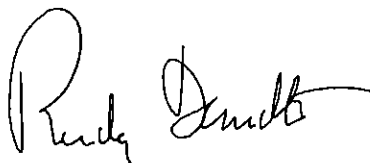
Pour la Région Wallonne,



Maxime Prévot,

Ministre des Travaux publics, de la Santé, de l'Action sociale et du Patrimoine

Pour la Communauté Française,

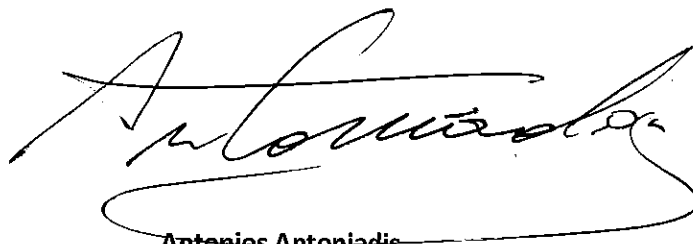


Rudy Demotte
Ministre –Président de la Fédération Wallonie-Bruxelles

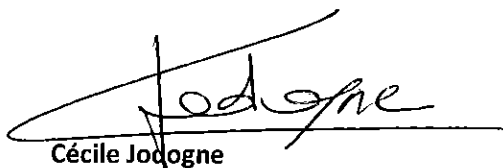


Joëlle Milquet
Ministre de l'Éducation, de la Culture et de l'Enfance

Für die Deutschsprachige Gemeinschaft,
Pour la Communauté germanophone,



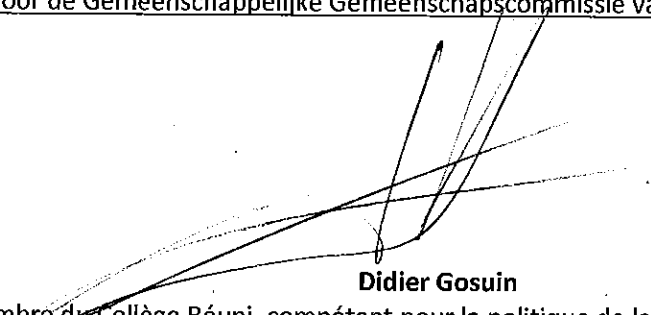
Antonios Antoniadis
Minister der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Familie, Gesundheit und Soziales,



Cécile Jodogne

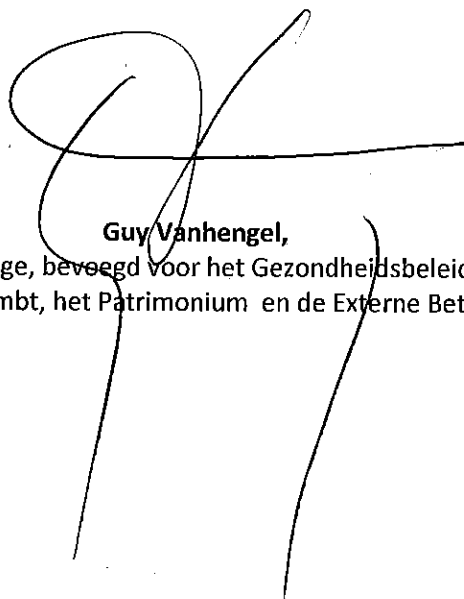
Membre du Collège la Commission communautaire française, compétent pour la Politique de Santé

Pour la Commission Communautaire Commune de Bruxelles-Capitale,
Voor de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad,



Didier Gosuin

Ministre, Membre du Collège Réuni, compétent pour la politique de la Santé, les Finances, le Budget, la
Fonction publique, le Patrimoine et les Relations extérieures



Guy Vanhengel,

Minister, Lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid, de Financiën, de Begroting,
het Openbaar Ambt, het Patrimonium en de Externe Betrekkingen